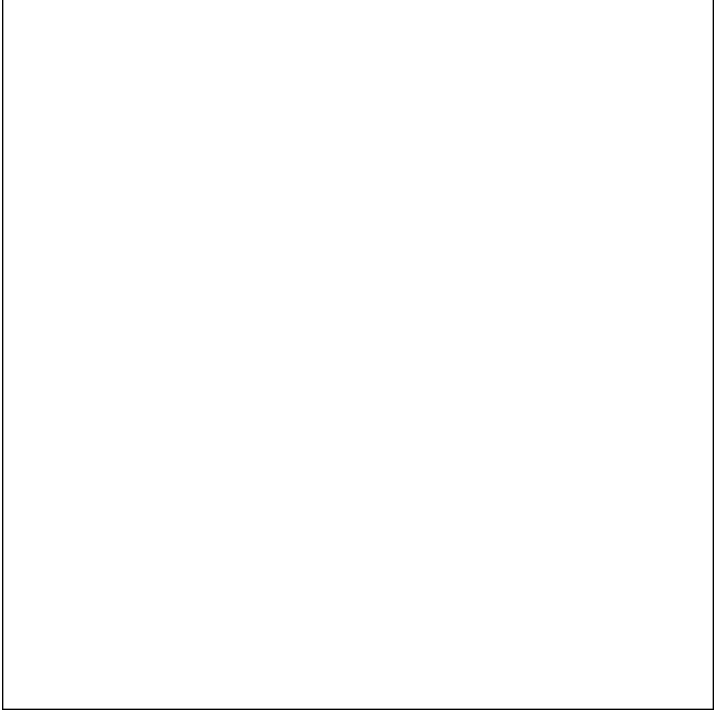




Zama est formidable !

ਜ਼ਮਾ ਜ਼ਮਾ ਹੈ !



Michael Oguttu ✎
Vusi Malindi 🗣️
Anu Gill 📖
Punjabi / French 🗣️
Level 2 📖

(imageless edition)



Storybooks Canada

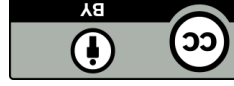
storybookscanada.ca

ਜ਼ਮਾ ਜ਼ਮਾ ਹੈ ! / Zama est formidable !

Written by: Michael Oguttu
Illustrated by: Vusi Malindi

Translated by: (pa) Anu Gill, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



ਮੇਰਾ ਛੋਟਾ ਭਰਾ ਵੱਡੀ ਰਾਤ ਨੂੰ ਸੌਂਦਾ ਹੈ। ਮੈਂ ਸਵੇਰੇ ਜਾਗਦਾ ਹਾਂ, ਕਿਉਂਕਿ
ਮੈਂ ਮਹਾਨ ਹਾਂ।

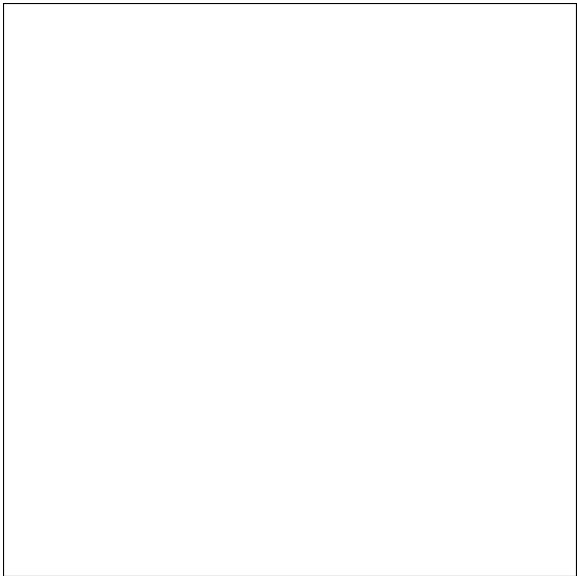
...

Mon petit frère dort très tard. Je me réveille
tôt, parce que je suis formidable !

Je suis celle qui laisse rentrer le soleil.

...

ਮੈਂ ਹੀ ਸੂਰਜ ਦਾ ਸੁਆਗਤ ਕਰਦਾ ਹਾਂ।





“ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਸਵੇਰ ਦਾ ਸਿਤਾਰਾ ਹੈ,” ਮਾਂ ਕਹਿੰਦੀ ਹੈ।

...

« Tu es mon étoile du matin, » me dit maman.



ਮੈਂ ਹਰ ਦਿਨ ਇਹ ਸਾਰੇ ਕੰਮ ਕਰਦਾ ਹਾਂ। ਪਰ ਮੈਨੂੰ ਸਭ ਤੋਂ ਜ਼ਿਆਦਾ ਖੇਡਣਾ ਪਸੰਦ ਹੈ!

...

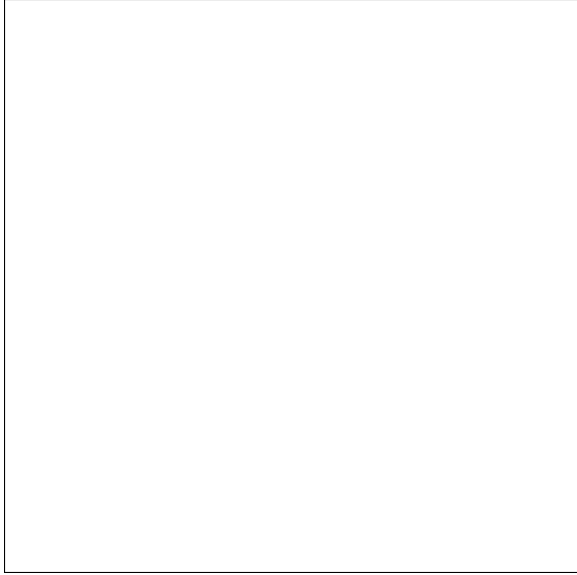
Je fais toutes ces bonnes choses chaque jour.
Mais la chose que j'aime le mieux, c'est de
jouer et jouer !

façons.

En classe je fais de mon mieux de toutes les

...

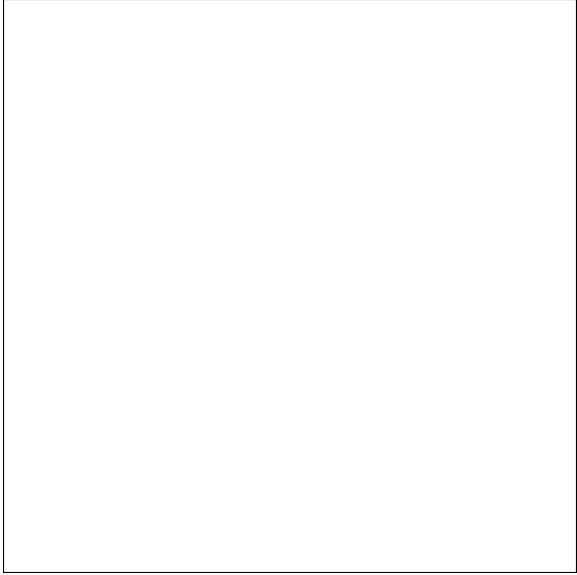
ਕਲਾਮ ਵਿਚ ਮੈਂ ਸਾਫ਼ਤੀ ਪੂਰੀ ਕੋਸ਼ਿਸ਼ ਕਰਦਾ ਹਾਂ।



Je me lave, je n'ai pas besoin d'aide.

...

ਮੈਂ ਸਾਫ਼ਤੀ ਸਾਫ਼ ਨਹਾਉਂਦਾ ਹਾਂ, ਮੈਨੂੰ ਕੋਈ ਵੀ ਮਦਦ ਦੀ ਲੋੜ ਨਹੀਂ।





ਮੈਂ ਠੰਡੇ ਪਾਣੀ ਅਤੇ ਨੀਲੇ ਬਦਬੂਦਾਰ ਸਾਬਣ ਨੂੰ ਝੱਲ ਸਕਦਾ ਹਾਂ।

...

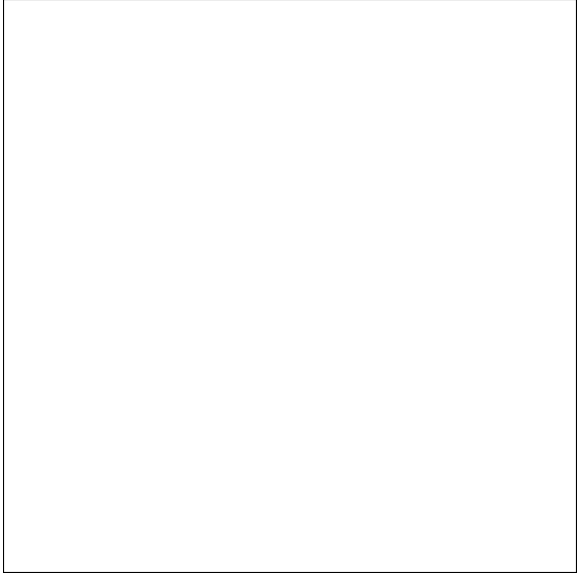
Je peux m'en sortir avec de l'eau froide et du
savon bleu malodorant.



ਮੈਂ ਯਕੀਨ ਬਣਾਉਂਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਮੇਰੇ ਛੋਟੇ ਭਰਾ ਨੂੰ ਸਕੂਲ ਦੀ ਸਾਰੀ ਖਬਰ
ਦਾ ਪਤਾ ਹੋਵੇ।

...

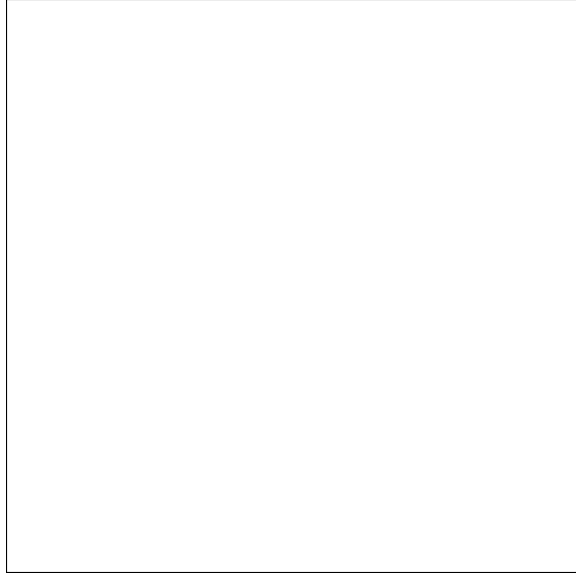
Et je m'assure que mon petit frère connaît
toutes les nouvelles de l'école.



ਮਾਂ ਯਾਦ ਦਿਲਾਉਂਦੀ, "ਦੁੱਖ ਤੋਂ ਨਾ ਭੁੱਲਣਾ।" ਮੈਂ ਜਵਾਬ ਦਿੰਦਾ, "ਬਦੇ
ਦੀ ਨਹੀਂ, ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਭੁੱਲਦਾ।"

...

Maman rappelle, « N'oublie pas des dents. » Je
réponds, « Jamais, pas moi ! »



ਮੈਂ ਮੈਂ ਬਟਨ ਬੰਦ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹਾਂ ਅਤੇ ਮੇਰੀ ਸੁੰਦਰੀ ਦੇ ਵੀ ਤੇ ਬੰਨ੍ਹ ਸਕਦਾ
ਹਾਂ।

...

Je peux fermer mes boutons et boucler mes
chaussures.



ਨਹਾਉਣ ਤੋਂ ਬਾਅਦ, ਮੈਂ ਦਾਦਾ ਜੀ ਅਤੇ ਅੰਟੀ ਨੂੰ ਨਮਸਕਾਰ ਕਰਦਾ ਹਾਂ,
ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਲਈ ਅੱਛੇ ਦਿਨ ਦੀ ਖਾਹਿਸ਼ ਕਰਦਾ ਹਾਂ।

...

Après avoir lavé, j'accueillis grand-papa et
tantine et je leur souhaite une bonne journée.



ਫਿਰ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਆਪ ਕੱਪੜੇ ਪਾਉਂਦਾ ਹਾਂ, “ਹੁਣ ਮੈਂ ਵੱਡਾ ਹੋ ਗਿਆ ਹਾਂ
ਮਾਂ,” ਮੈਂ ਕਿਹਾ।

...

Ensuite, je m'habille, « Je suis grande
maintenant 'man, » je dis.